

A SPECTACLE OF AIRPORT STARS

機場同業 盡展才藝



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Airport stars are born 星輝耀機場

4



AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Hactl commended for cargo excellence 香港空運貨站表現卓越

6



FOCUS 焦點

Bring your family to work day 機場家庭日

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Airport Preschool earns top marks 機場幼兒園獲嘉許

9

FEATURES 飛常事

20 years of flying high towards a brighter future 同行廿載 共創未來

12

GOING GREEN 環保天地

AA Earns ISO 14001 Environmental Management System Certification 機管局獲授ISO 14001環境管理系統認證

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Dragons unleashed 龍舟競渡

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 Jun 六月 Issue 121 第121期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2018
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

ENLIGHTENING AIRPORT TOUR FOR EXCO MEMBERS

行會成員參觀機場

On 28 May, Airport Authority (AA) Chairman Jack So and CEO Fred Lam welcomed a delegation of Non-official Members of the Executive Council (ExCo Members) to Hong Kong International Airport (HKIA) and briefed them on the daily operations and latest developments of the airport.

The group comprised Non-official ExCo Members including Convenor

Bernard Chan, Laura Cha, Chow Chun-kong, Ip Kwok-him, Tommy Cheung, Joseph Yam, Ronny Tong and Horace Cheung. Secretary for Transport and Housing Frank Chan also joined the visit. The guests visited HKIA Tower and went on to view the various smart facilities at the Departures Hall such as the self-bag drop counters and the cloud-based moveable self-service check-in kiosks.



They also made a tour to the Integrated Airport Centre and were briefed on the operation of the high-speed cameras for airfield lighting inspections as well as the cool dollies that handle temperature-controlled cargo. The tour concluded with an immersive experience of the virtual reality training facilities at the Hong Kong International Aviation Academy.



於5月28日，機場管理局主席蘇澤光及行政總裁林天福接待蒞臨香港國際機場參觀的行政會議非官守議員代表團，並向他們講解機場的日常運作及最新發展。

代表團成員包括行會成員兼召集人陳智思、行會成員史美倫、周松崗、葉國謙、張宇人、任志剛、湯家驊和張國鈞。運輸及房屋局局長陳帆亦出席是次參觀。代表團先參觀機場行政大樓，隨後前往離境大堂，了解機場各項智能設施，包括自助行李託運櫃檯及雲端式流動自助登記櫃檯。

其後，代表團亦到訪機場中央控制中心，並聽取工作人員講解如何操作用於檢查飛行區燈號的高速攝影機，以及用以處理溫控貨物的冷凍拖卡。最後，代表團參觀了香港國際航空學院的虛擬實境培訓設施，更親身體驗培訓器材。

NEW AA BOARD APPOINTMENTS

新一屆機管局董事會任命

The AA welcomed the re-appointment of Chairman Jack So to his current position for a second three-year term by the Chief Executive of the HKSAR. It also welcomed the re-appointment of three current members and the appointment of two new members.

The reappointed members include Ir Billy Wong and Dr Allan Zeman for a term of three years,

as well as Anita Fung for one year. The two new members are Linda Chan and Adrian Wong, who will serve three-year terms. The terms are effective from 1 June, 2018.

The new Board will continue to lead the AA and work collaboratively to strengthen the status of Hong Kong International Airport (HKIA) as a leading international aviation hub.

機管局歡迎香港特區行政長官再次委任蘇澤光為董事會主席，任期三年。機管局亦歡迎再獲委任的三名董事會現任成員及兩名新委任成員。

獲再度委任的董事會成員包括黃永灝及盛智文博士，任期為三年，而馮婉盾的任期則為一年。兩名新任董事會成員分別為陳靜芬及黃冠文，任期為三年。所有任期均於2018年6月1日生效。

新董事會將繼續帶領機管局並攜手合作，以鞏固香港國際機場作為國際航空樞紐的領導地位。

AIRPORT STARS ARE BORN

星輝耀機場



The performing talents of airport community staff were on full display as the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) held the Talents from the Airport 2018 competition at B P International, Tsim Sha Tsui on 26 May.

Staff from the Airport Authority (AA) and 10 airport community companies spared no effort in showing off their skills in singing, dancing and instrumental performances of a wide range of genres. The event provided a competitive yet delightful environment for 1,000 airport community members as well as their family and friends who cheered enthusiastically for the contestants on stage.

The final round featured 10 groups of shortlisted contestants who battled it out in the Individual and Group category, while four groups of contestants competed for the title in the Family and Kids category that allowed young family members of airport community staff to join in the fun.

Scoring the performances with keen eyes was a panel of judges comprising AA Executive Director, Corporate Development Wilson Fung; Airline

Operators Committee Steering Committee Member Thomas Woo; seasoned film and entertainment programme Executive Producer Lawrence Cheng; and renowned singer and composer Hanjin Tan.

The finalists received further inspiration from popular Cantopop group Grasshopper who took to the stage following the intense competition. The group performed two of their popular up-tempo hits that raised the energetic atmosphere of the competition to another level.

The competition soon reached a climactic conclusion as Elodie Lee from Cathay Pacific stole the show in the Individual and Group category and was ultimately crowned the Gold Award winner on the strength of her captivating rendition of *Never Enough*, the theme song from the film *The Greatest Showman*. In the Family and Kids category, it was AA Assistant General Manager, Customer Services Rebecca Ho and her two nieces who charmed the audience and garnered the Gold Award for their presentation of a fascinating singing and magic show centered on animated character Doraemon.

[1]

AA Chairman Jack So (seventh from left of front row) and CEO Fred Lam (six from left of front row) join the finalists and judges to officiate at the Talents from the Airport 2018 competition. 機管局主席蘇澤光(前排左七)及行政總裁林天福(前排左六)聯同決賽參賽單位及評判,主持「機場達人2018」比賽啟動儀式。



機場同業綜藝社於5月26日在尖沙咀龍堡國際舉行「機場達人2018」比賽，讓各機場同業員工盡展才藝。

是次比賽共有來自機場管理局及十家機場同業機構的員工參與，他們均施展渾身解數，獻上不同風格的歌舞及樂器表演。當天吸引了1 000名機場員工與親友到場欣賞比賽，並為台上參賽者歡呼打氣，氣氛高漲。

當天由十個參賽單位爭奪決賽的個人及團體賽組別大獎，另有四支隊伍競逐家庭天才比賽獎項，讓機場同業員工彩拍其家庭小成員參賽，與眾同樂。

比賽評判團成員包括機管局企業發展執行總監馮永業、航空公司委員會督導委員會會員胡穎智、資深電影工作者及節目監製鄭丹瑞，以及著名唱作歌手陳奐仁，由他們選出各項賽事及獎項的得獎者。

此外，大會邀請了本港流行組合



[2]
Elodie Lee from Cathay Pacific takes home the Gold Award in the Individual and Group category for her impressive rendition of *Never Enough*. 來自國泰航空的李思慧獻唱電影金曲《Never Enough》，以動人歌聲贏得個人及團體賽金獎。

[3]
Rebecca Ho from the AA and her nieces deliver a delightful singing and magic show to win the Gold Award in the Family and Kids category. 機管局的何佩珊與其兩名外甥女表演充滿歡樂的歌唱及魔術表演，因而奪得家庭天才比賽金獎。

Talents from the Airport 2018 Winners 「機場達人2018」比賽得獎者

「草蜢」擔任表演嘉賓，在緊張比賽過後，他們以勁歌熱舞演繹兩首經典名曲，更將全場氣氛推至高峰。

最後大會宣布比賽得獎者名單，國泰航空的李思慧憑着悅耳動人的歌聲，獻唱電影《大娛樂家》主題曲《Never Enough》而獲得個人及團體賽金獎；家庭天才比賽金獎則由機管局顧客服務助理總經理何佩珊及其兩名外甥女奪得。她們以卡通人物「多啦A夢」為主題，演出一場精采有趣的歌唱及魔術表演，並贏得在場觀眾的熱烈掌聲。

| Award Category 獎項類別 | Winners 得獎者 |
|---|--|
| <i>Individual and Group</i> 個人及團體賽 | |
| Gold 金 | Elodie Lee 李思慧 (Cathay Pacific 國泰航空) |
| Silver 銀 | WFS Band (Worldwide Flight Services 環美航務) |
| Bronze 銅 | The Voice (Hong Kong Air Cargo Terminals Limited 香港空運貨站有限公司) |
| <i>Family and Kids</i> 家庭天才比賽 | |
| Gold 金 | Rebecca Ho (Airport Authority) and kid participants (Audrie Chong, Zurie Chong) 何佩珊 (機場管理局) 及兒童參賽者莊乙、 莊己 |
| Silver 銀 | Eden Ngan (Airport Authority) and kid participant (Christopher Ngan) 顏偉得 (機場管理局) 及兒童參賽者顏卓行 |
| Bronze 銅 | Noel Leung (China Airlines) and kid participant (Ashley Chan) 梁家萍 (中華航空) 及兒童參賽者陳煦卓 |
| Best Showmanship Award 最佳台風獎 | WFS Band (Worldwide Flight Services 環美航務) |
| Best Group Award 最佳合作組合獎 | WFS Band (Worldwide Flight Services 環美航務) |
| Best Stage Presentation Award 最佳舞台表演獎 | Lee Wai Kei (Hong Kong Aircraft Engineering Co. Ltd.) 李偉基 (香港飛機工程有限公司) |
| Best Cheering Team 最佳啦啦隊 | Hong Kong Air Cargo Terminals Limited 香港空運貨站有限公司 |





HACTL COMMENDED FOR CARGO EXCELLENCE

香港空運貨站表現卓越

Hong Kong Air Cargo Terminals (Hactl) recently clinched the Air Cargo Handling Agent of the Year award at the World Air Cargo Awards. It marked the sixth time that the accolade was presented to Hactl in the past 12 years of the competition. Hactl Chief Executive Wilson Kwong accepted the award during a presentation ceremony in Shanghai on 17 May.

Organised by international

media *Air Cargo Week*, the annual World Air Cargo Awards recognises outstanding companies across nine categories that have demonstrated excellence in the global air cargo industry. The winners were determined via online voting by *Air Cargo Week* readers around the world in consideration of scope of services, investment in people and technology, and service standards of the cargo handling agents.

香港空運貨站最近在「世界航空貨運大獎」中，贏得「年度最佳航空貨運代理」殊榮。該獎項成立至今已有12年，這亦是香港空運貨站第六次獲得這項殊榮。於5月17日，香港空運貨站行政總裁鄺永銓出席在上海舉行的頒獎典禮及接受獎項。

這個年度獎項由國際媒體《Air Cargo Week》舉辦，共設九個類別獎項，旨在表揚在全球航空貨運業表現出色的公司。得獎機構由來自世界各地的《Air Cargo Week》讀者於網上投票選出，評審準則包括服務範圍、人才培訓及技術投資，以及貨運代理的服務水平。



AIR BELGIUM COMMENCES DIRECT FLIGHT TO HONG KONG

比利時航空開通 直飛香港航線

On 7 June, Air Belgium launched its inaugural flight between HKIA and Brussels Charleroi Airport. The airline's A340 aircraft currently flies twice weekly to Belgium's capital city, which will be increased to three times a week as from July. Air Belgium's next steps will be commencing new direct routes to the Mainland in autumn this year.

The direct flight opens a new



door for travellers to explore the cosmopolitan city of Brussels, bursting with a charming appeal as one of the crossroads of Europe. It is renowned for its Art Nouveau architecture, as well as the numerous art deco houses that dot local neighbourhoods.

於6月7日，比利時航空開辦往來香港國際機場與布魯塞爾沙勒羅瓦機場的

直航航班服務。比利時航空現時以A340型客機提供每周兩班直飛比利時首都的航班，並將於7月起增至每周三班。隨着比利時航空在香港開展業務，下一步將會於本年秋季開通直飛內地城市的新航線。

新航班服務為前往布魯塞爾旅遊的旅客提供另一新選擇。這個極具吸引力的國際城市位於歐洲交匯處，以「新藝術」風格建築聞名於世，當地民居亦多以「裝飾藝術」點綴。



CATHAY PACIFIC'S NEW AIRCRAFT SOAR WITH GREEN FUEL

國泰航空採用環保燃油 接收新客機

Cathay Pacific keeps steadfast in its commitment to eco-efficiency as its brand new fleet of 20 Airbus A350-1000 aircraft, powered by alternative jet fuel, will be arriving in Hong Kong. Compared to traditional jet fuel, biofuel can reduce greenhouse gas emissions by up to 80%.

The technologically advanced aircraft will be delivered over the next four years, with the first departing from the Airbus headquarters in Toulouse, France on 19 June. An additional seven aircraft are on schedule to arrive by the end of 2018.



This follows in the footsteps of the company's other green initiatives such as becoming the world's first airline to invest in an aviation biofuel company in 2014. The airline also previously operated the longest biofuel delivery flight when taking delivery of its first Airbus A350-900 aircraft in 2016. Currently, 22 aircraft of this model that use a 10% blend of alternative jet fuel have been delivered.

國泰航空將接收的20架全新A350-1000型空中巴士客機均會採用替代飛機燃料付運返港，足證國泰航空一直

致力提高生態效益。與傳統飛機燃油相比，生物燃料可減低溫室氣體排放量達80%。

國泰航空將於未來四年陸續接收新客機，首架客機於6月19日由法國圖盧茲的空中巴士公司總部出廠返港，另外七架客機亦將於2018年年底前相繼付運。

此外，國泰航空一直積極推行多項環保措施，例如早於2014年投資於一家航空生物燃料製造商，成為全球首家作出這類投資的航空公司。國泰航空於2016年接收的首架A350-900型空中巴士客機，為當時採用生物燃料飛行航程最長的航班。現時國泰航空已接收22架同型號客機，全部均採用混合10%生物燃料的替代飛機燃料付運抵港。



QB PREMIUM OPENS BRANCH AT AIRPORT

QB PREMIUM 機場分店開幕

Time is valuable for passengers at the airport, and QB PREMIUM now provides them with an efficient option to have a quick haircut or style their hair prior to boarding their flight. QB PREMIUM recently opened its new hair salon near Gate 43 at the Departures Level of Terminal 1's restricted area.

On top of enjoying quick and cost-effective haircut and styling



services, passengers can scan the QR code on the queuing ticket or enter their mobile numbers in the queuing kiosk to receive a notification SMS (applicable to Hong Kong numbers) to get informed of the waiting status, saving their time from waiting in line.

Additional services such as mobile device battery charging and complimentary drinks are also available for passengers' convenience.

時間對於機場旅客來說十分寶貴，最近在一號客運大樓禁區離港層43號閘口附近開設的QB PREMIUM，可讓旅客在登機前享用方便快捷的剪髮或造型服務。

除了提供價格相宜的理髮服務外，旅客只要掃描輪候票上的QR碼或在輪候登記機輸入手機號碼以接收短訊通知（適用於香港號碼），便可知悉輪候情況，節省他們在店內排隊等候的時間。

為方便旅客，店內亦提供流動裝置充電及免費飲品等額外服務。

BRING YOUR FAMILY TO WORK DAY

機場家庭日



Amidst the bustling activity of aircraft movements and the round-the-clock operation of innovative technologies, Hong Kong International Airport (HKIA) is home to a fascinating and unique work environment for Airport Authority (AA) staff. However, their loved ones may not always fully understand what they do on a typical day at their workplace. With this in mind, the AA Staff Club recently invited family members of AA staff to visit the airport and tour various airport facilities including access to certain restricted areas.

During two separate half-day tours on 19 May and 2 June, the groups toured the Integrated Airport Centre as well as the Air Traffic

Control Centre and Tower where they observed real-time airport operations. The participants then visited the Airport Fire Station where the Fire Services Department demonstrated how to extinguish a fire on an aircraft during a contingency response demonstration.

To cap off a memorable experience of their visit, the groups also took in the sights and sounds of the apron where they were able to capture larger-than-life images of aircraft taking off and landing.

The informative tours received overwhelming support as 272 participants were keen on gaining more insights into the behind-the-scenes operations around the airport.

香港國際機場每天處理大量飛機升降，全日24小時運作，而這亦是機場管理局員工身處的獨特工作環境。然而，員工的家人或許不甚了解其日常工作，為此機管局職員康樂會安排員工親友到訪機場不同設施，更帶領參加者進入機場禁區部分地方。

職員康樂會分別於5月19日及6月2日舉行為期半天的機場參觀活動。參加者前往機場中央控制中心、航空交通管制中心及指揮塔，了解機場運作實況。隨後他們到訪機場消防局，並一睹消防處模擬在緊急事故中迅速撲滅飛機火警的示範。

參加者亦前往停機坪，近距離觀看飛機在跑道升降的情景，為機場參觀活動劃上圓滿句號。

是次內容充實的活動深受歡迎，共有272人參與，讓他們更深入了解機場的背後運作。



[2]



[1]



[1] Participants watch a contingency response demonstration at the apron by the Fire Services Department and also get opportunities to try on fire service uniforms. 參加者觀看由消防處進行的緊急滅火示範，並有機會試穿消防制服。

[2] Family members of all ages enjoy an up-close look of the airfield operations during an on site visit. 各大小朋友近距離了解飛行區的運作。

1 AIRPORT PRESCHOOL EARNS TOP MARKS

機場幼兒園獲嘉許

The Airport Authority (AA) was recognized for setting up the trailblazing Airport Preschool and recently won the Excellent Family-friendly Employment Practices Award at the HR Excellence Awards 2017/18, organised by the Hong Kong Institute of Human Resource Management, commending the AA's commitment in fostering a family-friendly work environment for the airport community.

The Airport Preschool is the first corporate-affiliated facility in Hong Kong providing care and early education services for children below the age of three. It is the first work-based preschool to offer a breast-feeding room, stationed nurses and extended service hours. The AA received the accolade during the awards ceremony at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 25 May.

機場管理局憑藉開辦首家機場幼兒園，在香港人力資源管理學會舉辦的「卓越人力資源獎2017/18」中，獲頒發「卓越關愛家庭實務政策獎」，嘉許機管局致力為機場同業締造家庭友善的工作環境。

機場幼兒園是本港首家企業附設幼兒園，為三歲或以下嬰幼兒提供照顧及早期教育服務，校內設有母乳餵哺室、駐校護士及提供延長時間服務。頒獎典禮於5月25日在香港會議展覽中心舉行，機管局代表出席典禮及接受獎項。

2 APPRECIATION OF HELPFUL AIRPORT SERVICE

機場員工卓越服務獲表揚

HKIA held its "At Your Service" appreciation campaign award presentation ceremony on 25 May to recognise staff who demonstrated excellence in providing a pleasant airport experience for global travellers. During the ceremony, the Most Helpful Company award was presented to 18 companies while the Most Helpful Staff award was given to 90 staff members from a wide range of organisations.

More than 118,000 passengers cast their votes for staff in six different categories who provided outstanding service that has created a welcoming environment for all. Over 2,000 staff members from 50 airport community companies took part in the one-month campaign.

香港國際機場於5月25日舉行「樂意效勞」頒獎典禮，以嘉許機場員工表現出色，為全球旅客提優質的機場體驗。在頒獎典禮上，共有18間機構奪得「最熱心服務公司」大獎，而來自多個機構合共90名員工則獲得「最熱心機場員工」大獎。

表揚活動為期一個月，設有六個不同組別的獎項，共有50家在機場營運的機構、逾2 000名機場員工參與，並收集到超過118 000張旅客投票卡，投票選出得獎機構及員工，表揚他們提供卓越服務，讓旅客感到賓至如歸。



3 SUPPORTING ARTS AT THE AIRPORT

機場全力支持本地藝術

Over the years, the AA has proactively promoted local arts and talented performers by partnering with various organisations.

In recognition of this, the AA received the Supporting Organisation Award from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) during its Scholarship Presentation and Donors' Appreciation Gathering on 7 May.

In the past year, students and alumni from the HKAPA and Extension and Continuing Education for Life of the HKAPA have lit up the terminals with outstanding stage performances such as the Cirque du Lapin during Easter, summer musicals and a capella carols throughout the Christmas season.

多年來，機管局一直積極與不同本地機構合作，藉此推動本地藝術發展，並讓演藝人員展示天賦才華。

為表揚機管局在這方面的支持，香港演藝學院於5月7日舉行的「獎學金頒贈暨答謝典禮」上，向機管局頒發「支持團體獎」。

在過去一年，香港演藝學院及演藝進修學院的學生與校友攜手合作，在機場客運大樓獻上多場精采舞台演出，例如復活節的兔子馬戲團、夏日歌舞演出，以及聖誕節的無伴奏合唱歌曲表演。





[4]

4 ALL ALIGNED FOR THE AIRPORT'S FUTURE

共同了解機場未來發展

The AA conducted two townhall meetings on 14 and 15 June to keep its staff up to speed on the latest developments of HKIA. Addressing more than 1,400 staff at the meetings, AA CEO Fred Lam recapitulated the key project milestones and the achievements made since the last fiscal year. He acknowledged the efforts of all staff in bringing about the very good performance and reiterated the importance of team work. Lam further shared his view about the directions on how the AA could sustain its developments and be among the best airports, if not the best. Afterwards, an open floor session allowed AA colleagues to exchange views directly with senior management.

機管局於6月14日及15日舉行兩場員工簡報會，讓員工了解香港國際機場的最新發展。兩場簡報會共有超過1 400名員工出席，機管局行政總裁林天福在會上概述機場多個重要項目自上個財政年度起邁進新里程，並取得卓越佳績。他亦感謝全體員工竭誠努力，令機場表現優秀，更重申團隊精神至為重要，同時就機管局如何可以持續發展及營運世界一流機場的方向分享見解。在其後的公開答問環節，機管局同事與高級管理人員直接交流。

5 CLOSER COLLABORATION WITH AIRPORT PEERS

與機場同業加強合作

The AA recently signed memorandums of understanding (MoU) with Groupe ADP and Sichuan Province Airport Group Co Ltd.

Two MoUs were signed by AA CEO Fred Lam and Augustin de Romanet, Chairman & CEO of Groupe ADP, at the Paris Air Forum to bolster collaboration between HKIA and Paris Charles de Gaulle Airport with particular focus on airport management and aviation development, as well as air cargo development.

Meanwhile, under the MoU signed by AA Deputy Director, Aviation Development Vivian Cheung and the Sichuan Province Airport

Group, the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) and the Sichuan Province Airport Group will enhance exchanges by jointly formulating the 2018 airport operations and management training proposal. The proposal will provide an opportunity for Sichuan Province Airport Group staff to join certain courses conducted by the HKIAA in Hong Kong.

機管局最近分別與Groupe ADP (巴黎機場集團)及四川省機場集團有限公司簽署諒解備忘錄。

機管局行政總裁林天福及巴黎機場集團主席兼行政總裁Augustin de Romanet於Paris Air Forum (巴黎航空論壇)上簽署兩份諒解備忘錄，以加強香港國際機場與巴黎戴高樂機場的交流，特別是在機場管理、航空及空運發展方面的合作。

此外，機管局機場運行副總監一策劃及發展張李佳蕙與四川省機場集團簽署了諒解備忘錄，據此香港國際航空學院與四川省機場集團將聯合制定2018年機場運作及管理人才培訓方案以加強交流。按照培訓方案，四川省機場集團的員工將有機會前往香港，參與由香港國際航空學院開辦的部分課程。

6 ICAO CYBERSECURITY SYMPOSIUM 2018

國際民航組織 網絡安全研討會2018

On 15 May, the International Civil Aviation Organization (ICAO) Asia and Pacific Regional Cybersecurity Symposium 2018 was held at the Civil Aviation Department (CAD) Headquarters. Director-General of



[6]

Civil Aviation Simon Li; AA CEO Fred Lam; and ICAO Asia and Pacific Regional Office senior officer Li Peng were on hand to officiate at the opening ceremony.

Co-hosted by the CAD and the AA, the theme of the symposium was “Cybersecurity in Air Navigation and Airport Services” which is the first ICAO’s symposium of such kind hosted for the APAC Region. The event gathered around 170 participants from 14 countries comprising cybersecurity experts and aviation industry practitioners to discuss the prevalent cyber threats facing the industry and the approach in developing robust cybersecurity strategies.

「國際民航組織亞太區網絡安全研討會 2018」於5月15日在民航處總部舉行，並由民航處處長李天柱、機管局行政總裁林天福及國際民用航空組織亞太區辦事處資深主任李鵬主持開幕儀式。

是次研討會由民航處及機管局合辦，主題為「空中航行及機場服務的網絡安全」，並為首個在亞太地區舉辦的網類國際民航組織研討會。這次活動約有170名來自14個國家的網絡安全專家及航空業界代表參與，以探討業界普遍面對的網絡威脅，以及制訂穩健網絡保安策略的方法。

7 HKIA TO HOST GLOBAL AVIATION LEADERS IN 2019

香港國際機場於2019年主辦國際航空業領袖會議

HKIA will further exert its leading role as an international aviation hub as it is set to host two prominent international and regional assemblies next year. Expected to attract over 1,000 worldwide airport and industry leaders, the 2019 Airports Council International (ACI) Asia-Pacific Regional Assembly, Conference & Exhibition (APAA) and World Annual General Assembly, Conference & Exhibition (WAGA) will take place at HKIA from 2 to 4 April 2019.

This year’s APAA was held in Narita, Japan from 23 to 25 April 2018 where HKIA joined 39 global airports, traders and business partners who gathered to share their different experiences on aviation issues. During the event, AA



CEO Fred Lam signed a memorandum of understanding with representatives from ACI World and ACI Asia-Pacific that officially appointed HKIA as host of the next APAA and WAGA.

香港國際機場將於明年主辦2019國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽，進一步發揮其作為國際航空樞紐的領導角色。這兩個舉足輕重的國際及區域年會將於2019年4月2日至4日在香港國際機場舉行，預計將吸引逾1 000名來自全球各地的機場及業界領袖出席。

今屆國際機場協會亞太區周年會議與展覽已於2018年4月23日至25日在日本成田圓滿舉行。香港國際機場與全球39個機場、貿易商及業務夥伴聚首一堂，就不同的航空領域事宜分享經驗。在會上，機管局行政總裁林天福與國際機場協會及國際機場協會亞太區的代表共同簽署諒解備忘錄，據此香港國際機場正式成為下屆國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽的主辦機場。

8 EXPANDING CUSTOMER SERVICE HORIZONS

擴闊視野 提升顧客服務

Youth Airport Ambassadors of the 22nd Airport Ambassador Programme (AAP) embarked on a five-day overseas experience tour to Korea in May to enrich their knowledge and proficiency in customer services and aviation-related industries in an international setting.

The trip paved the way for the youth airport ambassadors to further enhance their communication skills during visits to Incheon Airport, the Korean Tourism Organization and the Mayfield Hotel School, among others. Following the tour, they shared their eye-opening experiences of interacting with their international peers with the AA, Labour Department and Hong Kong Federation of Youth Groups.

第22屆「機場大使計劃」的青年機場大使於5月到韓國進行為期五天的交流活動，藉此開拓國際視野，並增進顧客服務及航空相關行業的專業知識。

青年機場大使先後到訪仁川機場、韓國觀光公社及Mayfield Hotel School等，以進一步提升溝通技巧。在交流活動結束後，他們更與機管局、勞工處及香港青年協會分享此行的見聞與經驗。



20 YEARS OF FLYING HIGH TOWARDS A BRIGHTER FUTURE

同行廿載 共創未來

On 6 July 1998, a flight from New York to Hong Kong landed at the new Hong Kong International Airport (HKIA) at Chek Lap Kok, opening a new chapter for the city's aviation industry. Since then, the airport has flourished over the past 20 years into an award-winning international aviation hub as well as one of the busiest passenger and cargo airports in the world.

“The airport will continue to be the most successful aviation hub in South East Asia, and a source of pride for Hong Kong people.”

「香港國際機場將繼續成為東南亞最成功的航空樞紐，以及香港人引以自豪的機場。」

Jack So 蘇澤光

Airport Authority Chairman 機場管理局主席

Continuous Enhancement of Passenger Experience

To cope with the increasing air traffic and maintain the airport's competitiveness, the Airport Authority (AA) is carrying out a series of expansion projects highlighted by the three-runway system (3RS) project which is targeted to be completed in 2024.

Terminal 1 is also undergoing expansion, gearing towards providing a better passenger experience. Meanwhile, HKIA is making good use of innovative technology in different areas to bring greater convenience to travelers and enhance operational efficiency and safety.

AA Chairman Jack So said, “Having grown with Hong Kong over the past two decades, HKIA provides high quality passenger and cargo services, and has been lauded as the world's best airport by many international agencies. A series of expansion projects centered around the 3RS, and the adoption of the latest technologies will greatly enhance our capacity and efficiency.”

Capturing Future Opportunities

Alongside the increasing passenger and cargo traffic, the soon-to-be-completed Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong High-Speed Railway and the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge will bring abundant business opportunities. HKIA will capture the opportunities through the development of its cross-boundary transport network, SKYCITY

and the Kwo Lo Wan logistics centre.

“With the continued development of Hong Kong's cross-boundary transport network, including the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge and Express Rail Link, HKIA is poised for further and faster growth. The airport will continue to be the most successful aviation hub in South East Asia, and a source of pride for Hong Kong people,” Chairman So added.

1998年7月6日，一架由紐約飛往香港的航班降落在位於赤鱘角的新香港國際機場，為香港航空業揭開新一頁。之後的20年，機場發展成為屢獲殊榮的國際航空樞紐，不但是全球最繁忙的客運機場之一，貨運量更是全球第一。

不斷求進以提升旅客體驗

為應付與日俱增的航空交通量及維持機場競爭力，機場管理局正進行多項擴建工程，當中的重點項目為三跑道系統，預計有關工程將於2024年竣工。

一號客運大樓亦正進行擴建，務求帶給旅客更佳體驗。同時，香港國際機場在不同範疇善用創新科技，不但旅客感便利，亦能提高運作效率及安全水平。

機管局主席蘇澤光指：「廿年來，香港國際機場與香港共同成長，一直致力提供優質超卓的客運及貨運服務，因而享譽國際，多次獲嘉許為全球最佳機場。我們正進行多項有關三跑道系統的擴建工程，並積極應用智能科技，大幅提升運力和效率。」

把握未來發展機遇

機場的客、貨運量大幅增長，而即將落成的廣深港高速鐵路及港珠澳大橋將帶來無限商機。為把握這些機遇，機場將積極發展跨境交通網絡、SKYCITY航天城及過路灣物流中心。

蘇澤光指：「隨着港珠澳大橋及廣深港高速鐵路等多項跨境交通網絡建設相繼落成，機場定可繼續迅速發展。香港國際機場將繼續成為東南亞最成功的航空樞紐，以及香港人引以自豪的機場。」





20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事

20 YEARS OF HKIA MEMORIES 廿載機場回憶

This month, two more long-serving airport community staff recall how their careers have developed alongside Hong Kong International Airport (HKIA) over the years. 在今期《翱翔天地》，將會繼續分享兩名服務機場多年的員工與香港國際機場一同成長的故事。

Pilot and training captain Gabriel has always been inspired by the Lion Rock Spirit when flying an aircraft or conducting a flight training programme. “I still can recall my childhood days at home in Kowloon where I was passionate about watching aircraft flying past the imposing Lion Rock hill.”

This sparked his interest in the aviation industry and Gabriel would go on to complete his cadet pilot training programme at HKIA 20 years ago at Kai Tak Airport. He has then witnessed the airport’s remarkable development during the Chek Lap Kok era.

“During my first flight operation at the newly relocated HKIA to Johannesburg on 8 July 1998, I felt so excited to use the much larger apron here,” Gabriel said. He also

noted that technology has helped him manage the shift in his work duties from manual aircraft operations to encompass more systematic flight data handling throughout the years.

He now looks forward to the further advancement and expansions of his home airport, while amidst all the changes, one thing remains: the Lion Rock Spirit continues to be Gabriel’s guiding light in flying passengers home safe and sound.

身為機師兼培訓機長的於永鏗 (Gabriel)，自小與獅子山為伴，這亦驅使他發展其航空事業。「我的童年在九龍度過，那時我在家裏最愛仰望窗外，看着飛機飛越獅子山嶺。」

Gabriel的兒時生活，令他對航空業產生濃厚興趣。自20年前在啟德機場完成飛行員訓練後，Gabriel見證着機場搬遷到赤鱗角後的卓著發展。

「機場遷到赤鱗角後，我在1998年7月8日執行第一次飛行任務前往南非，在更大的停機坪上工作，我感到非常興奮。」 Gabriel亦表示，多年來科技不斷演進，能助他將一些人手飛機操作工作，轉為更多以系統化的飛行數據處理。

Gabriel期待未來香港國際機場將會持續進步及擴展。縱然經歷種種變遷，但他仍然堅守無畏無懼、不屈不撓、刻苦耐勞的獅子山精神，繼續安全地接載旅客前往目的地。



Gabriel Yu 於永鏗

Training Captain/Assistant Fleet Manager A350
Hong Kong Airlines Limited
香港航空有限公司培訓機長 / A350機隊助理經理

Paul is a savvy veteran of HKIA, where he has plied his trade in the cargo industry for almost 20 years starting as a management trainee of Hactl. “I feel honoured to see the airfreight industry flourish after I first joined Hactl’s Service Delivery Department where I was involved in operations at the apron.”



Paul Cheng 鄭煌鑫

Senior Manager – Ground Services
Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl)
香港空運貨站有限公司高級經理 — 地勤服務

In his current role, Paul leads a 650-strong team of ground service staff. “I treat all of the various airfreight projects as my ‘babies,’” he added. Working at HKIA has given Paul a sense of satisfaction, especially when handling ad hoc projects, in particular rare and memorable cargo such as race cars and equestrian horses. At one time, he was responsible for one of the largest cargoes ever handled at 20 metres long and weighing over 18,000 kilogrammes.

Paul envisions technology such as the virtual reality training facilities used at Hactl which can enhance manpower development and operational efficiency that will drive HKIA’s continued development. “I believe that enhancing the airport will bring even more exciting opportunities to aviation and cargo industries.”

鄭煌鑫 (Paul) 是香港國際機場的資深員工，於近20年前開始在香港空運貨站任職見習行政人員，至今累積了豐富的貨運和管理經驗。他表示：「當初我加入香港空運貨站的貨運服務部，在貨運停機坪工作，自此見證着空運業的蓬勃發展。」

現時，Paul負責帶領一支650人的地勤服務團隊。他補充說：「空運講求靈活多變，對於所有項目我都同樣重視，就如自己的『嬰孩』般看待。」在機場工作為他帶來莫大的滿足感，特別是處理突發事件和運送一些罕見的貨物，例如運送賽車及馬術馬匹，令他難忘不已。有一次，Paul負責運送了一件長20米、重逾18 000公斤的貨物，這也是他處理的最巨型貨物之一。

Paul認為善用科技，例如香港空運貨站的虛擬實境培訓系統，將有助人才培訓和提升運作效率，推動香港國際機場持續發展。「我深信機場的持續發展，將為航空及貨運業帶來更多令人振奮的機遇。」

AA EARNS ISO 14001 ENVIRONMENTAL MANAGEMENT SYSTEM CERTIFICATION

機管局獲授ISO 14001環境管理系統認證

The Airport Authority (AA) received the ISO 14001 Environmental Management System (EMS) certification in March 2018, a major milestone that moves Hong Kong International Airport (HKIA) one step closer to achieving its Greenest Airport Pledge. To mark the AA's achievement, an ISO 14001 Certificate Presentation Ceremony and Luncheon was held on 15 June.

At the event, AA CEO Fred Lam received the ISO 14001 Certificate from the global certification body,

British Standards Institution (BSI), on behalf of the AA. Also in attendance to witness the presentation were the AA's Executive Directors, EMS Working Group members, and representatives from BSI and the AA's ISO 14001 consultant TQM Consultants Company Limited.

The AA's ISO 14001 Environmental Management System commenced on 31 August 2017 following a year of rigorous consultation with all departments. During implementation, all departments were subject to an

internal compliance checking process, training sessions, working level and management level meetings and a formal certification audit process.

機場管理局於2018年3月取得ISO 14001環境管理系統認證，標誌着香港國際機場實踐最環保機場承諾的重要里程碑。為印證機管局在這方面的佳績，ISO 14001證書頒授儀式暨午餐會於6月15日舉行。

機管局行政總裁林天福出席活動，並代表機管局接受全球認證組織英國標準協會頒發ISO 14001證書。當天出席頒授儀式的嘉賓包括機管局多名執行總監、環境管理系統工作小組成員，以及來自英國標準協會和機管局ISO 14001認證顧問TQM Consultants Company Limited的代表。

經過與各部門進行為期一年的嚴謹諮詢工作後，機管局於2017年8月31日開始實行ISO 14001環境管理系統。在過程中，各部門均須遵從內部合規檢查流程、接受培訓課程、舉行工作和管理層面會議，以及進行正式的認證審核程序。



LAUDED FOR ENVIRONMENTAL LEADERSHIP

嘉許傑出環保表現

On 31 May, the AA was honoured in the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards for the third consecutive year, receiving the Bronze Award in the Services Sector category and being recognised as an EcoChallenger.

The accolades commended the AA for implementing various eco-friendly measures such as food recycling and food waste recycling programmes in collaboration with its business partners.

This year, the AA has incorporated innovative technologies into energy conservation measures including the use of cloud based building analytics to calculate the real-time optimal operating mode based on big data analysis, as well as the application of an intelligent electric vehicle charging system.

於5月31日，機管局在「中銀香港企業環保領先大獎」中贏得服務業組別銅獎，並獲頒「環保優秀企業」證書。這是機管局連續第三年在這項大獎中獲獎。



有關獎項表揚機管局積極在香港國際機場實行多項環保措施，包括與業務夥伴攜手推行食物回收及廚餘回收計劃。

今年機管局更將創新科技融入節能措施，包括利用雲端建築物分析技術，按照大數據分析計算建築物的實時最佳運作模式，以及應用智能電動車充電系統。

DRAGONS UNLEASHED

龍舟競渡



The unmistakable beating of the drums amplified the thrilling action of the Stanley International Dragon Boat Championships 2018 wherein a strong team of 20 Airport Authority (AA) rowers showcased its power and coordination during fast-paced dragon boat races. As part of the Dragon Boat Festival celebrations throughout the city on 18 June, the event saw the AA compete against some 200 teams in the Mixed Corporate and Mixed Open Category.

The AA team prepared rigorously in the weeks leading up to the

competition, and their hard work paid off as they blazed through the waters of Stanley Main Beach under the sizzling summer heat to take home 5th Runner-up honours in the Mixed Silver Plate.

於6月18日端午節，20名機場管理局龍舟隊成員參加赤柱國際龍舟錦標賽2018，與參賽的200支隊伍，爭奪混合組商行及混合公開組別的獎項。在隆隆鼓聲下，機管局健兒全力以赴，齊心合力划出佳績。

於參賽前，機管局龍舟隊已積極備戰多個星期。到了比賽當天，各健兒在艷陽下奮力揮動船槳，水花四濺，最終成功贏得混合銀碟第六名獎項。

LEARNING THE ROPES OF BOXING

學習拳擊技巧

Airport staff showed they can pack a punch in a series of boxing classes organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) during their leisure time. Over the course of six sessions, 20 members from the AA and the airport community strapped on their boxing gloves to execute basic punches and jabs, while picking up useful boxing combos and physical fitness advice from a seasoned coach.

Western style boxing has steadily gained in popularity in Hong Kong as a fun and dynamic way to attain ideal physical fitness, enhance hand-eye co-ordination and relieve stress following a hard day's work. At the end of the course, participants got to keep their boxing hand wraps as a souvenir.

機場同業綜藝社舉辦西洋拳擊班，讓機場員工在工餘時強身健體，吸引了20名機管局及機場同業員工參加。在六節課堂中，參加者帶上拳擊手套，在資深教練指導下，練習基本出拳、刺拳技巧，以及學習組合拳，並獲授體能訓練建議。

西洋拳擊在香港日漸流行，這項運動不但可鍛鍊體格及提高手眼協調能力，更有助舒緩工作壓力，享受運動樂趣。在完成課程後，參加者獲贈練習時使用的拳擊扎手帶作為紀念品。

DRUMMING UP THE DRAGON BOAT FESTIVAL

共慶端午佳節



In celebration of one of the more thrilling holidays in Hong Kong, the AA set up a vibrant exhibition spotlighting the Dragon Boat Festival at the Coach Hall in Terminal 2. The three-day display introduced international travellers to the fascinating origins and traditions of the festival, particularly the exciting dragon boat races that take place in the city's waterways.

Visitors further immersed themselves in the celebrations by capturing amusing photos beside a colourful dragon boat replica and

receiving accessories resembling rice dumplings, a traditional treat of the festival, as souvenirs.

為慶祝端午節，機管局在二號客運大樓旅遊車候車大堂舉行展覽，以生動的方式向旅客介紹本地其中一個氣氛最熱鬧的節日。透過這個為期三天的展覽，讓世界各地旅客認識端午節的起源及習俗，特別是在香港多個地方舉行的龍舟競渡。

展覽現場設置了一隻色彩繽紛的仿製龍舟，旅客不但可在此拍照留念，更可獲贈仿照傳統應節食品粽子製作的飾物，以作紀念。



2017 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2017年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

問：你何時加入機場管理局？你的日常工作是甚麼？

I joined the AA's Market and Connectivity Development Department in 2011.

My daily work involves performing frontline patrol duties in Terminal 2 and overseeing airport road traffic, as well as monitoring real-time airport operations at the Integrated Airport Centre.

我於2011年加入機管局市場及交通網絡拓展部，日常工作包括執行二號客運大樓前線巡邏職務、監察機場道路交通，以及監控機場中央控制中心的實時機場運作。

Q: Could you share one of your most memorable experiences during your career at the AA?

問：在機管局工作的日子裏，有甚麼事令你最難忘？

There are different ad hoc situations at the terminals involving passengers and the airport community. One such incident took place at the airport taxi station where a taxi door was found damaged when an Italian family intended to get on the taxi. I was on duty at the terminals and spared no effort to help resolve the conflict between the driver and passengers harmoniously. In addition to helping passengers take taxis, I assisted them in locating currency exchange shops at the airport. I am always gratified to see passengers feel satisfied with my service. In客運大樓常有涉及旅客及機場同業的各種突發情況。有一次在機場的士站，一個意大利家庭準備乘坐的士時，發現的士車門損壞。當時我剛好在客運大樓當值，於是盡我所能協調的士司機與旅客之間的紛爭。除了協助旅客乘搭的士外，我還幫助他們找出機場外幣找換店的位置。每當看見旅客對我的服務感到滿意，我便會非常高興。

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?

問：你認為甚麼條件對履行職責十分重要？

Working in the frontline requires me to stay calm and prepared to respond to any possible ad hoc situation swiftly. To facilitate this, I need to be well versed in the various rules and regulations that may apply to airport operations in different situations. 在前線工作必須保持冷靜，時刻準備好應對任何緊急情況。因此，我需要熟悉適用於不同機場運作情況的各項規則及條例。

Tim Szeto
司徒兆恒

Senior Operation Officer,
Terminal 2 & Landside,
Market and Connectivity
Development

市場及交通網絡拓展部
二號客運大樓及公眾區
高級營運主任



OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Yau Hoi Kiu 邱海喬

4 months 4個月

Mother: Biicka Pang

母親：彭雪盈

Aviation Academy
航空學院



Poon Zaan Kei 潘瓊淇

10 months 10個月

Mother: Ruby Wong

母親：王嘉雯

Airfield Department
飛行區運作部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。